ЛИЛИТ ЗОЛЯН
LILIT ZOLYAN

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ ПСИХОЛОГИИ И СПОСОБЫ ИХ ПРЕЗЕНТАЦИИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Формирование у студентов-нефилологов коммуникативной компетенции, необходимой для адекватного профессионального общения на русском языке в учебной и научной сфере, является одной из важнейших задач обучения русскому языку. Профессиональная ориентированность уроков русского языка предполагает прежде всего работу над языком специальности, одним из важнейших аспектов которой является овладение терминами как наиболее информативной частью лексики ЯСЦ. В термине как языковом знаке аккумулировано знание трех видов: языковое, логическое и специальное. Вполне естественно, что на уроках русского языка на первый план выходят лингвистические характеристики термина как единицы языка. Однако обращение к содержательной стороне термина, дающей учащимся возможность углублять свои знания в области, являющейся для них профилирующей, также является неизбежным.

При выборе терминологического материала, используемого на уроках русского языка, можно обращаться как к сфере фиксации, так и к сфере функционирования термина. Коммуникативная направленность обучения языку требует большего обращения к сфере функционирования. Однако при работе над терминами нам представляется наиболее целесообразным апеллировать к сфере фиксации термина, поскольку отражение в лексикографических изданиях определенных терминологических значений является доказательством прежде всего того, что эти языковые единицы уже обладают статусом термина (в отличие от предтерминов, прототерминов и др.), соответственно, в них лингвистические характеристики проявляются системно и в полном объеме.

Что касается терминов в сфере функционирования, то использование их в качестве иллюстративного материала, особенно если речь идет о психологии, не совсем целесообразно в силу двух основных причин. Во-первых, психология относится к числу наиболее активно развивающихся наук, что приводит к наличию многочисленных авторских концепций, в связи с чем у разных авторов наблюдается различное понимание сущности значения одних и тех же терминов, что отражается на их лексико-семантических характеристиках. Во-вторых, многие языковые единицы хотя и активно используются в научном дискурсе, однако на определенном этапе могут еще не обладать статусом термина, соответственно не являться

элементом терминосистемы. Определение же терминологического статуса языковой единицы, относящейся к той или иной сфере науки или производства, пожалуй, не входит в задачи преподавателя-русиста.

В данной статье мы рассматриваем некоторые лексико-семантические характеристики терминов психологии и способы их представления в процессе обучения русскому языку, а также функционирование терминологической лексики в синтаксических конструкциях, характерных для научного дискурса. Причем, нам представляется целесообразным делать основной упор не на тех характеристиках термина, которые не получили однозначной оценки в лингвистике и продолжают вызывать теоретические споры, а на том, что сближает термин и слово, на общих для термина и для слова параметрах. В нашей статье мы предлагаем типы заданий и упражнений, которые могут быть использованы при работе над теми или иными языковыми параметрами термина. Конечно, конкретное наполнение предлагаемых заданий и упражнений может быть продиктовано как уровнем владения языком, так целью и задачами конкретного урока.

Высокая степень включенности вербального потенциала гуманитарных наук в общелитературную лексику предопределяет использование терминов этих отраслей знания не только в научном дискурсе, но и в повседневной коммуникации. Психология относится к числу тех наук (как медицина, политология, социология, история и т.д.), терминология которых в определенных ситуациях должна быть понятна и доступна не только специалистам, и вербальный арсенал которых максимально (по сравнению с другими гуманитарными дисциплинами) «включен» в активный лексикон средних по уровню образования носителей языка. Таковыми являются слова *восприятие, версия, воображение, инстинкт, интеллект, невроз, стресс, темперамент, характер* и т.д. Эти языковые единицы демонстрируют собой одну из самых распространенных разновидностей омонимии в терминологии – омонимии общеупотребительного слова и термина. Следует отметить, что омонимии терминов внутри самой рассматриваемой нами терминосистемы практически не наблюдается.

Являясь результатом когнитивной деятельности специалиста и средством профессиональной коммуникации, термин полностью реализует свою функцию лишь при употреблении в соответствующем стилистически маркированном контексте, а в остальных случаях используется тот же языковой знак в своем лексическом значении. Так, например, термин *толпа* определяется в Кратком психологическом словаре (КПС 2009) следующим образом: *Толпа* – неорганизованное скопление большого числа людей, временно связанных между собой сходством намерений и эмоционального состояния.

В Словаре русского языка (СРЯ 1999) это слово определяется как многозначное: *Толпа* –ы.ж. 1. Неорганизованное скопление людей; сборище. 2. В знач. сказ. *разг.* Множество, масса. 3. *только ед.ч.* Обыкновенные люди, масса в противоположность героям, одаренным, выдающимся личностям. Именно в первом из общеупотребительных значений (без уточнений, содержащихся в научном определении) чаще всего это слово используется в повседневной коммуникации:

«Ромашов отделился от офицеров, толпой возвращавшихся в город» (Куприн, «Поединок»).

«В толпе иногда мелькали знакомые лица» (АиФ 2010, № 48: 5).

Одной из задач преподавателя русского языка является необходимость помочь учащемуся разобраться в значениях подобных слов и употреблений. Учащимся могут быть предложены следующие типы заданий, демонстрирующие терминологическое и нетерминологическое употребление одной и той же языковой единицы. При этом следует оговорить, что термин, в отличие от общеупотребительного слова, как правило, лишен образности и коннотаций.

1. **Прочитайте и найдите среди предложенных толкований научное определение термина *душа*.**

1.Внутренний, психический мир человека, его сознание. 2.То или иное свойство характера, а также человек с теми или иными свойствами. 3.Вдохновитель чего-нибудь, главное лицо. 4. Понятие, отражающее исторически изменившиеся воззрения на психику человека и животных.

2.Прочитайте и назовите те предложения, в которых слово *душа* использовано в терминологическом значении.

1.И жили они душа в душу. 2. Не люблю, когда стоят над душой. 3. От всей души поздравляю вас с днем рожденья. 4. Душа – это нематериальное, независимое от тела, животворящее и познающее начало. 5. Мне это не по душе. 6. От страха у него душа в пятки ушла. 7. Мать души не чает в своей дочери. 8. На улице не было ни души. 9. Душа – это эмоциональные качества личности, в противоположность ее интеллектуальным или рациональным свойствам. 10. Он - душа компании. 11. Она была оскорблена до глубины души. 12. Ей приходилось отводить душу со своими друзьями.

В терминосистеме психологии есть и такие языковые единицы, которые функционируют в разных терминосистемах и имеют различное семантическое наполнение. Это так называемые междисциплинарные омонимы. Суть междисциплинарной (межнаучной) омонимии сводится к употреблению одного языкового знака в разных терминологических значениях в терминосистемах различных наук (*диспозиция*, *инертность*, *интерференция*). Вполне естественно, что психология, как сравнительно молодая

наука, активно пополняя свой терминологический потенциал, использует терминологический арсенал других наук, при этом наполняя взятые термины новым содержанием. В то же время эти термины продолжают функционировать и в терминосистемах-донорах, что является основным источником междисциплинарной омонимии. Для того, чтобы представить это явление на уроках русского языка, необходимо использовать дефиниции терминов. Предлагаем следующий тип задания.

3.Прочитайте приведенные ниже определения терминов. Выделите те определения, которые даются указанным терминам в психологии.

Диспозиция - готовность, предрасположенность субъекта к поведенческому акту, действию, поступку.

Диспозиция - план расположения войск, флота для боя или на месте стоянки.

Инертность - в более общем значении - качество поведения, выражающееся в затрудненном, замедленном переключении с одного вида деятельности на другой; в более узком, психофизиологическом значении - один из полюсов биполярного свойства подвижности нервной системы, показателем принадлежности к которому служит затрудненная «переделка знаков» положительного и тормозного условных раздражителей.

Инертность - свойство тела сохранять состояние покоя или движения, пока какая-либо внешняя сила не заставит его изменить это состояние.

Интерференция - взаимодействие двух или большего числа процессов, при котором возникает нарушение (подавление) по крайней мере одного из них. Иногда И. называют любое взаимодействие, в том числе и не ведущее к нарушению участвующих в нем процессов.

Интерференция – взаимное усиление или ослабление звуковых, электромагнитных волн с одинаковыми периодами при их наложении друг на друга.

Таким образом, особенности лексических значений слов, составляющих терминосистему психологии, определяются смежностью ее элементов с общелитературными словами и сложностью определения сугубо терминологических значений, отличие которых от общеупотребительных может заключаться только в выборе некоторых семантических составляющих, а также использованием одной и той же терминологической единицы в разных областях науки.

Непосредственно к рассмотренной выше проблеме омонимии примыкает проблема многозначности терминов. Известно, что в теоретическом терминоведении эта лексико-семантическая категория вызывала много споров. Полисемия терминов расценивалась как главный недостаток, как «вредное» явление, способное вызывать затруднения при чтении специаль-

ной литературы, нарушать взаимопонимание, вести к шаткости представлений и к другим более или менее тяжким практическим ошибкам. Однако сегодня большинством исследователей признается тот неоспоримый факт, что полисемия присутствует в терминологии и что она представляет собой естественное и неизбежное явление. Полисемия терминов основана: на многозначности соответствующих общеупотребительных слов, послуживших языковым источником для термина; на метафорическом переносе значения общеупотребительного слова; на метонимии и синекдохе. Общеизвестным является также тот факт, что термины получают новое семантическое наполнение в зависимости от авторской исследовательской позиции, что приводит к развитию особой разновидности терминологической полисемии – так называемой авторской многозначности. Судить о последней можно только при наличии профессиональной осведомленности о сфере функционирования данных терминов.

Специфичность данной категории обуславливает необходимость обращения к сфере фиксации термина, поэтому в предлагаемых учащимся заданиях чаще всего используется такая форма работы, как отсылка к терминологическим словарям.

1.а) **Познакомьтесь с разными значениями термина *мотив*.**

1.Совокупность внешних или внутренних условий, вызывающих активность субъекта и определяющих ее направленность.

2.Предмет (материальный или идеальный), побуждающий и определяющий выбор направленности деятельности; предмет, ради которого осуществляется деятельность.

3.Осознаваемая причина, лежащая в основе выбора действия и поступков личности.

б) **Дайте все возможные определения термина *мотив* с помощью конструкций *что есть что, что является чем, что называется чем, что представляет собой что, что определяется как что.***

2. **Определите, в каком значении, прямом или переносном, употреблены выделенные слова.**

чувствительный ребенок, *чувствительный* нерв

эмоциональный человек, *эмоциональная* речь

волевой импульс, *волевой* подбородок

эгоистичный человек, *эгоистичный* поступок

3.Познакомьтесь с одним из значений данных многозначных терминов. С помощью терминологических словарей приведите другие значения.

Идеализация – 1. мысленное конструирование понятий о явлениях и объектах, не существующих в действительности, но таких, для которых существуют прообразы в реальном мире; 2. ....

Мотивация – 1. совокупность мотивов; 2. … ; 3. … .

Эгоизм – 1. ценностная ориентация и принцип поведения, основанные исключительно на собственных интересах личности безотносительно к интересам других людей; 2. …

Идентификация – 1. признание сходства или идентичности между какими-либо событиями, объектами или людьми; 2. …

Терминосистема психологии содержит богатый материал, дающий возможность работы и с другой лексико-семантической категорией – паронимией. Семантическая конкретность термина как одна из основных его характеристик дает нам основание относить термины-паронимы к полным паронимам, т. е. однокорневым словам, относящимся к одному и тому же логико-понятийному ряду и выражающим разные значения. В структурном плане подавляющее большинство паронимичных терминов психологии представляет собой суффиксальную разновидность: *адаптация – адаптированность; алекситимия – алексия; анализ - анализатор; аниматизм - анимизм; гомеостаз – гомеостат; двойное* (сознание) – *двойственное* (изображение); *идентификация - идентичность; индивидуальность - индивидуация; интеллектуализация - интеллектуализм; личное* (пространство) - *личностный* (конструкт); *рационализация - рационализм; категориальность* (восприятия) – *категоризация; коммуникативная* (функция) – *коммуникационная* (психотерапия); *методика – методология; мотив-мотивация; раздражимость – раздражительность; тревога – тревожность*. Следует оговорить, что в лексической системе языка явление паронимии часто приводит к нарушению адекватного семантического восприятия и к смешению паронимичных слов речи (парономазии), что совершенно недопустимо в терминологической лексике. Поэтому, как нам представляется, при работе с терминами-паронимами необходимо особое внимание уделять дефиниции.

В целом, при работе над терминами обращение к их научному определению является необходимым, методически оправданным и обоснованным. С точки зрения обучения русскому языку, именно при работе с термином и его дефиницией наиболее продуктивным является использование синтаксических конструкций, характерных для научной речи (*что – это что, что называется чем, что является чем, что считается чем* и др.). Более того, по мнению многих исследователей, именно дефиниция является формальным показателем превращения языковой единицы в термин. «Говорят, что термины не существуют вне терминосистем, с большим основанием можно сказать, что термины не существуют без определений…» (Бархударов 1976 : 11). Текст определения термина отличается информационной насыщенностью и стилистической нейтральностью, лаконичностью, типичностью признаков для данной тематической

области, в дефиниции термина применяются специальные знания, в ее основе лежат наиболее существенные с точки зрения данной науки признаки определяемого понятия. Давая определение термину, учащиеся не только углубляют свои познания в той предметной области, которая является для них профилирующей, но также учатся сжимать и расширять информацию, они создают мини-тексты, которые, по сути, являются выходом в профессиональную речь.

Типы заданий могут быть следующими:

1.**Пользуясь терминологическим словарем, дайте определения терминов-паронимов, используя конструкции *что является чем, что представляет собой что, что называется чем, под чем подразумевается что.*** конформизм – конформность; раздражимость – раздражительность; персонализация – персонификация; индивидуальность – индивидуация; мотивация – мотивировка.

2.Прочитайте развернутое определение термина *драйв*. Сократите его до одного предложения, выделив самое существенное.

Драйв (англ. drive – приводить в движение, заставлять, возбуждать) – широко используемый в американо-английской психологии общий термин, обозначающий мотивационное состояние, вызванное лишением чего-нибудь необходимого для огранизма (например, пищи) или воздействием причиняющего вред стимула (например, громкий шум, чрезмерный холод или жара). Драйв может быть вызван состоянием переживания потребности в чем-либо и, в свою очередь, мотивирует поведение.

3.**Соедините термин и его дефиницию**.

Поведение - копирование индивидами воспринимаемых ими движений, действий и поведения других людей.

Клептомания - состояние подъема духовных сил человека в процессе творчества, позволяющее решать новые задачи, или выдвигать креативные идеи.

Подражане - восстановление в памяти ранее усвоенной информации с целью более прочного ее удержания.

Повторение – навязчивое, импульсивно возникающее стремление совершать кражи.

Вдохновение– извне наблюдаемая двигательная активность живых существ.

4.Познакомьтесь с определением термина мнемоника. Ответьте на вопросы.

Мнемоника – система различных приемов, облегчающих запоминание и увеличивающих объем памяти путем образования дополнительных ассоциаций. Примером мнемонического приема может служить запоминание последовательности цветов в спектре (радуге), в которой первые буквы слов соответствуют первым буквам названий цветов (**К**аждый

охотник желает знать, где сидят фазаны). Существует мнение, что во многих случаях мнемоника может принести прямой вред. поскольку подменяет осмысленное запоминание механическими приемами. К мнемонике обращались древнегреческие и древнеримские ораторы, чтобы запомнить большое количество материала. Синоним – мнемотехника.

1.Что такое мнемоника? Какие примеры мнемоники вы знаете? 2. Согласны ли вы с утверждением, что мнемоника может принести вред? 3. Каким синонимом можно заменить термин мнемоника? 4, **Выделите правильное определение данных терминов**.

Дискалькулия – 1. Нарушение умения правильно писать и выражать свои мысли посредством письма 2. Затруднение при обучении простым арифметическим процедурам. 3. Трудности в овладении чтением 4. Расстройство артикуляции.

Амимия – 1. Расстройство мышления, приводящее к грубым нарушениям его логичности. 2. Неспособность овладения процессом чтения. 3. Функциональное расстройство речи у детей при нормальном слухе. 4. Ослабление или полное отсутствие мимики вследствие поражения нервной системы.

Итак, работа над языком специальности, как нам кажется, должна заключаться не только и не столько в работе над содержанием специальных текстов. сколько над лексическими аспектами, системными связями, словообразовательными элементами, морфологическими категориями, синтаксическими отношениями. Необходимо также уделять внимание содержательной стороне термина как наиболее информативной составляющей специальной лексики.

Литература

1.Вархударов С.Г. Актуальные задачи лексикографии в области терминов//Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука. 1976. – с.5-12.
2.КПС- Свенцицкий А.Л. Краткий психологический словарь. М.: Проспект. 2009. – 512 с.
3. СРЯ- Словарь русского языка в четырех томах. Под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Русский язык. 1999. – 2990 с.

Հոգեբանության եզրույթների բառագիտական-իմաստաբանական առանձնահատկությունները և դրանց մատուցման միջոցները ռուսաց լեզվի իբրև մասնագիտական լեզվի դասերի ընթացքում

Հոդվածում դիտարկվում են հոգեբանության եզրույթների որոշ բառագիտական ու իմաստաբանական առանձնահատկությունները և համընդհանուր գրական լեզվի բառապաշարի հետ նրանց ընդհանրությունները: Եզրույթների լեզվաբանական բնութագրերը թույլ են տալիս շատ արդյունավետ օգտագործել եզրույթները ռուսերենի՝ իբրև մասնագիտական լեզվի, դասավանդման ժամանակ: